

Informations générales

Date0940-1020

Souverain régnantMahmoud de Ghazni (Souverain de l'Empire ghaznévide de 997-1030).

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier

Languepersan

Type de contenuTexte épique

Comment citer cette page

V. Bahrām montre sa valeur à la chasse (1020-0940), Opinion opinion de la chasse (1020-0940),

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 19/11/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/541

Informations éditoriales

Éditions

Edition persane

- Abū'l-Qāsem Ferdowsi, *Šāhnāmeh*, ed. Djalal Khaleghi-Motlagh, 8 vols., New York, 1987–2008 (En ligne sur archive.org)

Editions françaises (trad.)

- Abū-al Qāsem Firdousi [Ferdowsi (0940-1020)], *Le livre des rois (Šāh-nāmeh)*. Traduit et commenté par Jules Mohl, Paris, 1838-1878, 7 vol., [vol. V, § XXXIV] / (En ligne sur archive.org)
- Ferdowsi, *Shâhnâmeh Le Livre des Rois*. Traduit du persan en vers libres et rimés par Pierre Lecoq avec introduction et index des noms propres. Paris : Les Belles Lettres / Geuthner, 2019, 1740 p., Illustrations complémentaires de Scott Pennor's.

Références bibliographiques

- Fritz Wolff, *Glossar zu Firdosis Schahname*, Berlin, 1935 (<u>En ligne sur achive.org</u>) Liens
- Plateforme Ganjoor : poème persan en ligne (accès libre section Yazdgerd le

méchant)

- Ferdowsi (Encyclopaedia Iranica - article sur Ferdowsi)

Traduction

Texte

XXXIV Yazdgerd le Méchant

Bahrām montre sa valeur à la chasse

[vol. V, p. 408] Une autre semaine il partit avec un noble cortège pour la chasse, emmenant des guépards et des faucons. Il aperçut sur le haut d'une colline un lion qui déchirait le dos d'un onagre ; il accrocha la corde au bout noir de l'arc, sauta en selle et lança une flèche à trois plumes, qui traversa le dos du lion et le cœur de l'onagre, et le lion, couvert de sang, resta couche sur l'onagre.

Une autre fois Noman et Mondhir allèrent avec lui à la chasse, accompagnés d'un nombre d'Arabes illustres qui savaient indiquer la route de la prospérité et de la perte. Mondhir désirait que Babram Gour leur montrât son art de cavalier et sa force, Ils virent a un endroit un troupeau d'autruches qui couraient, chacune comme un dromadaire en liberté. Quand Babram les vit, il s'élança comme un ouragan ; le vaillant jeune homme frotta son arc avec la main, mit dans sa ceinture quatre flèches de bois de peuplier, et les plaça l'une après l'autre sur son arc pour tuer les autruches, et chaque fois il rasa les plumes qui garnissaient la flèche précédente ; c'est ainsi que sait tirer le véritable chasseur. Aucune ne frappait plus has que l'autre de la largeur d'une aiguille, ni plus haut qu'elle. Tous ces hommes illustres allèrent voir ce fait et trouvèrent que les coups du cavalier n'avaient pas dévié d'un cheveu. Mondhir [vol. V, p. 409] et les vaillants cavaliers armes de lances chantèrent ses louanges. Mondhir lui dit : « Je me réjouis de toi comme un rosier qui fleurit ; puisse ton visage de lune n'être jamais ridé, ni ta taille s'affaisser! »

Arrivé dans son palais, Mondhir, qui élevait Bahram jusqu'à Keïwan (Saturne), fit rechercher dans le Yémen un grand nombre de peintres, et les meilleurs se rassemblèrent a sa cour. Il ordonna qu'un d'entre eux fît une peinture sur soie de ce beau coup de Bahram. On y voyait, dessiné comme en vie, à l'encre noire, sur de la soie, Bahram monte sur un puissant dromadaire, avec ses bras et ses épaules, faisant ce coup étonnant, tirant l'arc avec adresse et force, son arbalète, des gazelles, des lions, des onagres, l'autruche, la plaine et le coup de flèche. Mondhir expédia un cavalier auprès du roi et lui envoya ce dessin. Lorsque l'envoyé fut arrivé auprès de Yezdeguerd, toute I'armée se rassembla autour de cette lettre, tous les grands restèrent confondus et éclatèrent en bénédictions sur Bahram, et depuis ce temps ils accoururent auprès du prince qui avait montré tant de valeur. Traducteur(s)Jules Mohl

Description

Analyse du passagexxx

Édition numérique

Vérification et relecturePoupak Rafii Nejad

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par <u>Poupak Rafii Nejad</u> Notice créée le 25/04/2022 Dernière modification le 01/07/2022

به نخچیر گه رفت با یوز و باز کجا بشت گوری همی بر درید به تندی به شست سهیر زد کره یر از خون هژیر از بر و گور زیر به ایو ان خر امید تیغی به مشت همی رفت با او به نخچیر گاه کزیشان بدی ر اه سود و زیان بدیشان نماید سو ار ی و ز و ر دوان هر يکي چون هيوني يله به کر دار باد هو ا بر دمید بز د بر کمر چار تیر خدنگ بدان تا سر ار د بر بشان ز مان بدین سان ز ند مر د نخچیر کیر همان تیر زین تیر برتر نبود

دگر هفته با لشکر ی سر فر از بر ابر ز کو هی یکی شیر دید بر اور د ز اغ سیه ر ا بز ه دل گور بر دو خت با پشت شیر جو او گور و شیر دلاور بکشت دگر هفته نعمان و منذر به راه بسی نامور برده از تازیان همي خو است منذر که بهر ام گو ر شتر مرغ دیدند جایی گله جو بهر امگور آن شتر مر غ دید کمان ر ا بمالید خندان به چنگ بکایک همی ر اند اندر کمان همی بر شکافید پر شان به تیر به یک سوزن این زان فزون تر نبود

به یک موی بر بود زخم سوار همان نیز مدار ان بر خاشجو ی بتو شادمانم جو گلبن به بار و گر سست گر دد کمر گاه تو ز بهر ام ر ایش به کیو ان ر سید شدند این سر ان بر در ش انجمن مصور نگاری کند پر حریر بلند اشتری زیر و زخمی شگفت کشاده بر و جربه دستی به زور ر قبر سبه تازه شد بر حر بر فرستاد نز دیک او ان نگار همه لشکر امد بر ان نامه گر د به بهر ام بر افرین خو اندند همی تاختندی بر شهر بار

THORSE ISSU U UNE PAGE ENTAIN . HELP.//EMANTALOMYES.OLG/ITAMSE ELSE/ILEMS/SHOW/STI: COMEAL-PUR

بر فت و بدید انک بد نامدار همی افرین خو اند منذر بدوی بدو گفت منذر که ای شهر بار مبادا که خم او ر د ماه تو همانگه چون منذر به ایوان رسید فر او ان مصور بجست از یمن بفر مو د تا زخم او را به تیر سو ار ی چو بهر ام با پال و گفت کمان مهر ه و شیر و اهو و گور شتر مرع و هامون و ان زخم تبر سو ار ی بر افگند ز ی شهر بار فر ستاده جو ن شد بر بر دگر د همه نامدار ان فر و ماندند و زان پس هنر ها چو کر دی به کار